

Oedipe-Roi vers 1297-1367

Kommos : le *κομμός* est un dialogue lyrique chanté par le choeur et, ici, un personnage, Oedipe ; c'est un chant durant lequel les choreutes se frappent la poitrine (*κόπτω*) en signe de deuil.

XO.

Ἦ δεινὸν ἰδεῖν πάθος ἀνθρώποις, 1297

ὦ δεινότατον πάντων ὅσ' ἐγὼ
προσέκυρσ' ἤδη· τίς σ', ὦ τλήμων,
προσέβη μανία ; τίς ὁ πηδήσας 1300
μείζονα δαίμων τῶν μακίστων

πρὸς σῇ δυσδαίμονι μοίρᾳ ;
Φεῦ φεῦ, δύσταν'· ἀλλ' οὐδ' ἐσιδεῖν
δύναμαί σε, θέλων πόλλ' ἀνερέσθαι,
πολλὰ πυθέσθαι, πολλὰ δ' ἀδρεῖσθαι· 1305
τοίαν φρίκην παρέχεις μοι.

OI.

Αἰαῖ, αἰαῖ, δύστανος ἐγώ,
ποῖ γὰρ φέρομαι τλάμων ; πᾶ μοι
φθογγὰ διαπρωτᾶται φοράδην ; 1310
ἰὼ δαῖμον, ἵν' ἐξηλθου.

XO.

Ἐς δεινὸν οὐδ' ἀκουστὸν οὐδ' ἐπόψιμον.

OI.

Ἰὼ σκότου
νέφος ἐμὸν ἀπότροπον, ἐπιπλόμενον ἄφατον,
ἀδάματόν τε καὶ δυσούριστόν μοι. 1315

Oἵμοι,

οἵμοι μάλ' αὔθις· οἷον εἰσέδου μ' ἅμα
κέντρων τε τῶνδ' οἷστρημα καὶ μνήμη κακῶν.

XO.

Καὶ θαῦμα γ' οὐδὲν ἐν τοσοῖσδε πῆμασιν
διπλᾶ σε πενθεῖν καὶ διπλᾶ φορεῖν κακά. 1320

OI.

Ἰὼ φίλος,
σὺ μὲν ἐμὸς ἐπίπολος ἔτι μόνιμος· ἔτι γὰρ
ὑπομένεις με τὸν τυφλὸν κηδεύων.
Φεῦ φεῦ,
οὐ γὰρ με λήθεις, ἀλλὰ γινώσκω σαφῶς, 1325
καίπερ σκοτεινός, τήν γε σὴν αὐδὴν ὅμως.

XO.

Ἦ δεινὰ δράσας, πῶς ἔτλης τοιαῦτα σὰς
ὄψεις μαρᾶναι ; τίς σ' ἐπῆρε δαιμόνων ;

OI.

Ἀπόλλων τάδ' ἦν, Ἀπόλλων, φίλοι,
ὁ κακὰ κακὰ τελῶν ἐμὰ τάδ' ἐμὰ πάθεα. 1330
Ἐπαισε δ' αὐτόχειρ νιν οὐ-
τις, ἀλλ' ἐγὼ τλάμων.

Τί γὰρ ἔδει μ' ὀρεῖν,
ὅτῳ γ' ὀρῶντι μνηδὲν ἦν ἰδεῖν γλυκύ ; 1335

XO.

Ἦν ταῦθ' ὅπωςπερ καὶ σὺ φήης.

ΟΙ.

Τί δῆτ' ἐμοὶ βλεπτὸν ἦν

στερκτόν ; ἢ προσήγορον

ἔτ' ἔστ' ἀκούειν ἡδονᾶ, φίλοι ;

Ἀπάγετ' ἐκτόπιον ὅτι τάχιστα με,

1340

ἀπάγετ', ὦ φίλοι, τὸν ὀλεθρον μέγαν,

τὸν καταρατότατον,

ἔτι δὲ καὶ θεοῖς ἐχθρότατον βροτῶν.

1345

ΧΟ.

Δείλαιε τοῦ νοῦ τῆς τε συμφορᾶς ἴσον,

ὥς σ' ἠθέλησα μηδαμὰ γινῶναι ποτ' ἄν.

ΟΙ ;

Ὅλοιθ' ὅστις ἦν ὃς ἀγρίας πέδας

νομάδος ἐπὶ πόας ἔλαβέ μ' ἀπό τε φόνου

1350

ἔρυτο κἀνέσωσεν, οὐ-

δὲν εἰς χάριν πράσσω.

Τότε γὰρ ἂν θανῶν

οὐκ ἦν φίλοισιν οὐδ' ἐμοὶ τοσόνδ' ἄχος.

1355

ΧΟ.

Θέλοντι κάμοι τοῦτ' ἂν ἦν.

ΟΙ.

Οὔκουν πατρός γ' ἂν φονεὺς

ἦλθον, οὐδὲ νυμφίος

βροτοῖς ἐκλήθην ὦν ἔφυν ἄπο.

Νῦν δ' ἄθεος μέν εἰμ', ἀνοσίων δὲ παῖς,

1360

ὁμογενῆς δ' ἀφ' ὧν αὐτὸς ἔφυν τάλας.

Εἰ δέ τι πρᾶσβύτερον

ἔτι κακοῦ κακόν, τοῦτ' ἔλαχ' Οἰδίπους.

1365

ΧΟ.

Οὐκ οἶδ' ὅπως σε φῶ βεβουλεῦσθαι καλῶς·

κρείσσω γὰρ ἦσθα μηκέτ' ὦν ἢ ζῶν τυφλός.

1367

Traduction juxta-linéaire :

XO.

1297 ὦ ... πάθος δεινὸν
 ἰδεῖν ἀνθρώποις,
 ὃ δεινότατον < πάθος >
 πάντων ὅσα
 ἐγὼ προσέκυρσα ἤδη·
 τίς ... μανία
 σε 1300 προσέβη ,
 ὃ τλήμων;
 τίς ὁ ... δαίμων
 πηδῆσας < πηδήματα > μείζονα
 τῶν μακίστων (dor.)
 πρὸς σῇ δυσδαίμονι μοίρᾳ ;
 Φεῦ φεῦ, δύστανε (dor.)·
 ἀλλὰ οὐδὲ ... δύναμαι
 ἐσιδεῖν σε,
 θέλων πόλλα ἀνερέσθαι,

1305 πολλὰ πυθέσθαι,
 πολλὰ δὲ ἀδρεῖσθαι·
 παρέχεις μοι
 τοῖαν φοβίαν.

OI.

Αἰαῖ, αἰαῖ,
 δύστανος ἐγώ,
 ποῖ γὰρ
 φέρομαι τλάμων ;
 πᾶ μοι
 1310 φθογγὰ
 διαπωτᾶται φοράδην ;
 ἰὼ δαῖμον,
 ἵνα ἐξήλου (2^{ème} p aor 2 de ἐξάλλομαι) .

XO.

Ἐς δεινὸν
 οὐδὲ ἀκουστόν
 οὐδὲ ἐπόψιμον.

OI.

Ἰὼ
 σκότου νέφος ἐμὸν
 ἀπότηροπον,
 ἐπιπλόμενον <μοι>
 ἄφατον,
 1315 ἀδάματόν τε
 καὶ δυσούριστόν.
 Οἶμοι, οἶμοι μάλα αὔρις·
 οἶον κέντρων τῶνδε οἷστρομα
 εἰσέδῃ με
 ἅμα τε καὶ
 μνήμη κακῶν.

XO.

Καὶ θαῦμα γε οὐδὲν <ἐστί>
 ἐν τοσοῖσδε πρήμασιν
 1320 διπλᾶ σε πενθεῖν

Le Coryphée :

Ô épreuve terrible
 à voir pour les hommes,
 ô épreuve la plus terrible
 de toutes celles que
 moi, j'ai déjà rencontrées !
 quelle folie
 a marché contre toi (= t'a atteint),
 malheureux ?
 Quelle <est> la divinité
 qui a bondi d'un bond plus grand
 que les plus grands
 en plus de ta destinée infortunée ?
 Hélas, hélas, misérable,
 mais je ne peux même pas
 regarder vers toi,
 en voulant (= même si je veux) t'interroger
 beaucoup,
 beaucoup m'informer,
 et beaucoup examiner :
 tu suscites en moi (*litt.* tu me procures)
 un tel frisson d'effroi !

Oedipe :

Ah ! ah !
 moi, misérable,
 en quel endroit de la terre (*litt.* où de la terre)
 je suis emporté, malheureux ?
 Par où pour moi
 le son de la voix
 s'envole-t-il avec transport (=vivement ?) ?
 Hélas, divinité,
 là où tu t'es précipité .

Le Coryphée :

Dans ce qui est terrible
 ni audible (qu'on ne peut entendre)
 ni visible non plus (qu'on ne peut voir).

Oedipe :

Hélas !
 nuage d'obscurité qui es mien,
 qui se dérobe,
 qui s'avance sur moi,
 indicible (=terrifiant),
 indompté
 et indirigeable (allant au gré du vent).
 Malheur à moi ! malheur encore une fois ;
 Quelle pique de ces aiguillons qui sont là
 s'est glissée en moi
 et en même temps
 <quelle> mémoire de malheurs !

Le Coryphée :

Et certes, rien d'étrange à cela,
 dans de si grandes et si nombreuses souffrances,
 que tu mènes doublement le deuil,

καὶ διπλᾶ φορεῖν κακά.

OI.

Ἰὼ φίλος (vocatif),

σὺ μὲν ... ἔτι μόνιμος <εἶ>

ἐμὸς ἐπίπολος ·

ἔτι γὰρ ὑπομένεις (+ participle)

με τὸν τυφλὸν κηδεύων.

Φεῦ φεῦ,

1325 οὐ γὰρ με λήθεις,

ἀλλὰ γιγνώσκω σαφῶς,

καίπερ σκοτεινός,

τὴν γε σὴν αὐδὴν ὅμως.

XO.

Ἦ δεινὰ δράσας (part. aor. au vocatif),

πῶς ἔτλης

τοιαῦτα ... μαρᾶναι

σὰς ὄψεις;

τίς ... δαιμόνων

σε ἐπῆρε (aor. d'ἐπ-αίρω) ;

OI.

Ἀπόλλων τάδε ἦν, Ἀπόλλων,

φίλοι,

1330 ὁ ... τελῶν

κακὰ κακὰ ἐμὰ τάδε ἐμὰ πάθρα.

... οὔτις δὲ αὐτόχειρ

ἔπαισε νιν (= αὐτὰς= ὄψεις),

ἀλλὰ ἐγὼ τλάμων.

Τί γὰρ ἔδει

με ὀρᾶν,

1335 ὅτω γε ὀρῶντι

μηδὲν ἦν ἰδεῖν γλυκύ ;

XO.

Ἦν ταῦτα

ὅπωςπερ καὶ σὺ φήσ.

OI.

Τί δῆτα ἐμοὶ βλεπτὸν

ἦν στερκτόν ;

ἦ προσήγορον ἔτι ἔστι

ἀκούειν

ἡδονᾶ,

φίλοι ;

1340 Ἀπάγετε ... με ἐκτόπιον

ὅτι τάχιστά,

ἀπάγετε, ὦ φίλοι,

τὸν ὀλεθρον μέγαν,

τὸν καταρατότατον,

1345 ἔτι δὲ καὶ θεοῖς ἐχθρότατον
βροτῶν.

XO.

Δεῖλαιε ... ἴσον

τοῦ νοῦ (génitifs de cause)

τῆς τε συμφορᾶς,

et que tu portes doublement les malheurs.

Oedipe :

Hélas, mon ami,

toi, oui, tu restes encore

mon compagnon ;

car tu supportes encore

de prendre soin de moi, l'aveugle.

Hélas ! hélas !

car tu n'es pas ignoré de moi,

au contraire : je reconnais clairement,

quoique enveloppé d'obscurité,

ta voix du moins, pourtant.

Le Coryphée :

Ô toi qui as fait des choses terribles,

comment as-tu eu la force

d'éteindre de telle façon

tes yeux ?

Laquelle des divinités

t'a mis hors de toi-même ?

Oedipe :

C'était Apollon, Apollon,

mes amis,

celui qui mène à terme

ces malheurs, mes malheurs, mes épreuves

que voici.

Et personne, de sa propre main,

ne les a frappés,

mais <c'est> moi, malheureux.

Car pourquoi aurait-il fallu

que je voie,

<moi> pour qui, voyant (si je voyais)

rien ne serait doux à voir ?

Le chœur :

Ces choses sont

exactement comme toi aussi, tu le dis.

Oedipe :

Quoi donc, de visible pour moi (= que je
pourrais voir)

serait aimable ?

et existe-t-il encore un interlocuteur

à écouter

avec plaisir,

mes amis ?

Emmenez-moi, moi, le chassé d'ici,

le plus vite possible,

emmenez, mes amis,

le grand fléau (le grand être de ruine),

le plus parfaitement exécré,

et même le plus parfaitement haï par les dieux
parmi les mortels.

Le Coryphée :

Pitoyable à égalité

à cause de ta manière de penser (ta conscience ?)

et à cause de ton malheur,

ὥς ἠθέλησα ... ποτε ἂν
σε μηδαμὰ γνῶναι.

ΟΙ ;

Ὅλοιτο

ὅστις ἦν, ὅς

... ἔλαβέ με

ἀγρίας πέδας

1350 νομάδος ἐπὶ πόας

ἀπό τε φόνου ἔρυστο (= ἔρυστο)

καὶ ἀνέσωσεν,

πράσσω

οὐδὲν εἰς χάριν.

Τότε γὰρ ἂν θανῶν

1355 οὐκ ἦν τοσόνδε ἄχος

φίλοισιν οὐδὲ ἐμοὶ.

ΧΟ.

... τοῦτο ἂν ἦν... καὶ

θέλοντι ἐμοὶ.

ΟΙ.

Οὐκ οἶδον ἤλθον γε ἂν

πατρός φονεὺς,

οὐδὲ ἐκλήθη

βροτοῖς

νυμφίος

ὦν ἔφυν ἄπο (= τούτων ἀφ' ὧν pl poétique ἔφυν). de celle de qui je suis né.

1360 Νῦν δὲ

ἄθεος μέν εἰμι,

ἀνοσίων δὲ παῖς,

ὁμογενὴς δὲ

〈τούτων〉 ἀφ' ὧν (pl poétique ?)

αὐτὸς ἔφυν

τάλας.

Εἰ δέ τι κακόν <έστι>

πρεσβύτερον 1365 ἔτι κακοῦ,

τοῦτο ἔλαχε Οἰδίπους.

ΧΟ.

Οὐκ οἶδα

ὅπως ... φῶ (subj. délibératif)

σε βεβουλεῦσθαι καλῶς·

1367 κρείσσω γὰρ ἦσθα

μηκέτι ὦν

ἢ ζῶν τυφλός.

comme j'aurais voulu
que tu n'aies jamais su !

Oedipe :

Qu'il périsse

celui, quel qu'il fut, qui

me prit

quant à (par ?) mes cruelles entraves

sur l'herbe d'un pâturage (?),

m'arracha de la mort

et me sauva,

en ne faisant (car il ne fit)

rien pour mon utilité.

Car si j'étais mort alors

une si grande douleur n'existerait pas

pour ceux qui me sont chers, ni pour moi.

Le Choeur :

il en serait ainsi aussi

pour moi qui l'aurais voulu (= je suis d'accord)

Oedipe :

Et je ne serais certes pas venu

en tant que meurtrier de mon père,

ni n'aurais été appelé

pour les mortels

l'époux

de celle de qui je suis né.

Mais en réalité

je suis d'une part abandonné par les dieux,

et d'autre part enfant de sacrilèges,

et engendrant

à partir de celle de qui

moi-même je suis né,

misérable.

S'il existe quelque malheur

plus ancien encore que (= au-delà du) le malheur,

ce malheur, Oedipe l'a obtenu du sort.

Le Coryphée :

Je ne sais pas

comment je pourrais dire

que tu as pris une bonne décision (que tu
as bien décidé) ;

car tu aurais mieux fait

de ne plus exister

plutôt que de vivre aveugle.